

ANEXO I

GUÍA DOCENTE

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

NOMBRE: LENGUA B I FRANCES

CÓDIGO: 303002	AÑO PLAN DE ESTUDIO: 2009	VERSIÓN: 1
----------------	---------------------------	------------

CARÁCTER:

TIPO ANUAL	CUATRIMESTRE: ANUAL
------------	---------------------

EQUIPO DOCENTE

COORDINADOR/RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

NOMBRE: MARIANO REYES TEJEDOR

DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
--

ÁREA: TRADUCCION E INTERPRETACION

CATEGORÍA/CONTRATO: PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
--

Nº DESPACHO:	E- mreytej@upo.es	TF:
--------------	-------------------	-----

URL WEB:

OTROS PROFESORES

NOMBRE: NADIA DUCHENE

DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
--

ÁREA: FILOLOGIA FRANCESA

CATEGORÍA/CONTRATO: TITULAR DE UNIVERSIDAD
--

Nº DESPACHO: 246	E- nducx@upo.es	TF: 954977989
------------------	-----------------	---------------

HORARIO DE TUTORÍAS:	URL WEB:
----------------------	----------

DEDICACIÓN:	TIPO DE GRUPO	Nº DE CRÉDITOS
	EB	
	EPD	
	AD	

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR Y OBJETIVOS

GENERALES

Conseguir que el estudiante sea capaz de comunicarse en francés en el nivel común de referencia B1.

- " Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en francés
- " Entender global y específicamente el contenido de un texto escrito o un discurso
- " Aprender la gramática del francés con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor
- " Adquirir léxico.
- " Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- " Expresarse oralmente en un nivel común B1.

1.2 COMPETENCIAS

* Genéricas:

- " Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso en lengua francesa.
- " Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la lengua francesa.
- " Adquirir léxico.
- " Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada
- " Expresarse oralmente sobre temas generales
- " Analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- " Desarrollar razonamientos críticos.
- " Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
- " Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

* Específicas:

Disciplinares

Competencia lingüística:

- " Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- " Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoría.
- " Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- " Expresión escrita: ser capaz de redactar textos que traten temas de interés general.
- " Fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera y la entonación.
- " Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
- " Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los principales ámbitos cotidianos.

Competencias sociolingüística y cultural:

- " Conocimiento de las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
- " Conocimiento básico de la producción cultural de los países de la Lengua B.
- " Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas.

Competencia pragmática:

- " Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- " Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).

Profesionales:

- " Manejar correctamente tanto las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües, libros de consulta y manuales de gramática como los recursos que ofrece Internet como complemento fundamental del aprendizaje autónomo.
- " Interesarse por los acontecimientos de actualidad en los países de la lengua B mediante la lectura de prensa o de publicaciones periódicas.
- " Trabajar de forma autónoma y cooperativa.

Académicas:

- " Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.

- " Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- " Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- " Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- " Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países francófonos para mejorar el conocimiento del país y de su cultura.

2. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

2.1 PRERREQUISITOS:

PRERREQUISITOS

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística en la lengua francesa igual al Marco común Europeo de referencia A2+.

2.2 APORTACIONES AL PLAN FORMATIVO:

Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés BII y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua francesa es la lengua de origen o la lengua meta.

2.3 RECOMENDACIONES:

2.4 LA ASIGNATURA EN LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS DENTRO DE LA TITULACIÓN:

2.4.1. COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

2.4.2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

3. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO PRESENCIAL

Nº DE ESTUDIANTES 0

TIPO DE GRUPO	ALUMNOS/GRUPO	Nº DE GRUPOS
EB	0	0
EPD	0	0
AD	0	0

4. TRABAJO DEL ALUMNO

Nº DE HORAS TOTALES 225

TIPO DE GRUPO	HORAS/ALUMNO	CRÉDITOS/ALUMNO
EB	33.80	1.4
EPD	33.70	1.3
AD	0.00	0.0
TRABAJO PERSONAL Y TUTORÍAS	135.00	5.4
EVALUACIÓN	22.50	0.9
TOTALES	225.00	9.0

6. EVALUACIÓN:

La puntuación final en las convocatorias de enero de 2010, septiembre de 2010 y diciembre de 2010 se calculará según el siguiente baremo. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión de la lectura (20%)

1. Prueba de comprensión lectora en la semana 3 (5%)
2. Prueba de comprensión lectora en la semana 14 (15%)

2. Expresión escrita (20%)

A- Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre: descripción personal de una persona (semana 2), una narración simple (semana 4), una carta a un amigo (semana 6), y una carta formal (semana 8), presentación de una opinión sobre una película (semana 10). (15%)

B- Prueba de expresión escrita en la semana 15 (5%)

3. Gramática y vocabulario (20%)

1. Prueba de las competencias léxica y gramatical de la semana 9 (10%)
2. Prueba de las competencias léxica y gramatical de la semana 12 (10%)

4. Comprensión oral (20%)

1. Prueba de comprensión oral de la semana 7 (10%)
2. Prueba de comprensión oral en la semana 13 (10%)

5. Expresión e interacción orales (20%)

1. Breve exposición oral a partir de la semana 5 (10%)
2. Breve exposición oral a partir de la semana 10 (10%)

4.1 Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

1. Comprensión lectora: 4
2. Expresión escrita: 4
3. Gramática y vocabulario : 4
4. Comprensión oral: 4
5. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

La asistencia a las clases presenciales, tanto teóricas como de prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

7. TEMARIO:

TEMA 1: TROUVER UN EMPLOI

- Situar las acciones en el espacio y en el tiempo y comprender su duración
- Presentación recursos de Internet para el aprendizaje autónomo.
- Presentación de las características de la carta formal
- Ejercicios de Gramática : le futur simple, la condition, les indications temporelles
- Ejercicios de Vocabulario : la vie professionnelle, chercher et trouver un emploi

TEMA 2: FAIRE CARRIÈRE

- Acciones simultáneas. Situar las acciones en un contexto espacio-temporal cercano al presente.
 - Presentación recursos de Internet para el aprendizaje autónomo
 - Ejercicios de vocabulario (Au bureau, l'entreprise, les qualités professionnelles)
 - Ejercicios de comprensión escrita.
 - Le gérondif, le passé récent, le futur progressif, le futur proche.
 - Adjectifs et pronoms interrogatifs : quel/lequel
- EVALUACIÓN : redacción 1

TEMA 3: RENCONTRER DES DIFFICULTÉS

- Mantener una conversación compleja
 - Método de la exposición oral en lengua extranjera. (introducción)
 - Le pronoms en et le
 - Vocabulario : les difficultés professionnelles, à la banque, au lycée, à l'usine.
- EVALUACIÓN: Comprensión escrita

TEMA 4: RELATER DES FAITS PASSÉS

- Situar las acciones en el espacio y el tiempo
 - Distinguir los matices diferenciales de la causa.
 - Método de la exposición oral en lengua extranjera.
 - Ejercicios de vocabulario
 - Ejercicios de comprensión escrita.
 - Trabajo autónomo en Internet
 - Le passé composé passif, les indications temporelles, la cause
- EVALUACIÓN: redacción 2

TEMA 5: RACONTER LA VIE DES GENS

- Trabajar la descripción
 - Método de la descripción
 - Gramática : l'imparfait d'habitude et de description, es indications temporelles
 - Vocabulario : le quotidien domestique et professionnel, les faits divers.
- EVALUACIÓN: Preparar la descripción de una ciudad o de un personaje.

TEMA 6: TÉMOIGNER

- Aprender a redactar
 - Preparación intensiva del examen de comprensión oral de la semana 7.
 - Ejercicios de redacción. Trabajo autónomo en Internet
- EVALUACIÓN: Redacción 3

TEMA 7: LE TEMPS LIBRE: PRATIQUER UN SPORT

- Presentación de las características de la carta informal
- Gramática : le pronom "y", la conséquence, la formation des adverbes
 Vocabulario : les loisirs, les sports.
 EVALUACIÓN: Comprensión oral

TEMA 8: FAIRE LA FÊTE

- Gramática: le conditionnel de politesse, le conseil, l'hypothèse.
 - Ejercicios de comprensión escrita. Trabajo autónomo en Internet
- EVALUACIÓN: Redacción 4

TEMA 9: AVOIR DES ACTIVITÉS CULTURELLES

- Situar las acciones en el pasado.
 - Reconocer cosas o personas de las que se ha hablado
 - Presentación del método de análisis de película y de análisis de imagen. (ejemplos con fragmentos de películas francófonas)
 - Gramática : le plus que parfait, les pronoms relatifs "où" et "dont", les pronoms démonstratifs.
 - Vocabulario : les activités culturelles
- EVALUACIÓN: gramática y vocabulario.

TEMA 10: LES MÉDIAS

- Presentación de los principales periódicos francófonos en Internet para aprender a seleccionar una noticia relevante y elaborar una síntesis.
 - Ejercicios de vocabulario y de comprensión escrita.
 - Trabajo autónomo en Internet
- EVALUACIÓN: Redacción 5

TEMA 11: VIVRE EN FAMILLE

- Comprender lo que hay que hacer y lo que no hay que hacer

- Preparación intensiva del examen de comprensión oral de la semana 13
 - Gramática : le subjonctif après « il faut que », l'expression de l'obligation et de l'interdiction
 - Vocabulario : la vie de couple, problèmes de famille vivre ensemble
- EVALUACIÓN: Comprensión escrita

TEMA 12: LES MEDIAS II

- Presentación de los principales periódicos francófonos en Internet para aprender a seleccionar una noticia relevante y elaborar un compte-rendu
- Preparación intensiva del examen de comprensión oral de la semana 13
- Ejercicios de vocabulario y de comprensión escrita. Trabajo autónomo en Internet

EVALUACIÓN: Gramática y vocabulario

TEMA 13: DÉCOUVRIR L'INFORMATION

- Percevoir les nuances de la communication
- Le discours rapporté, la concordance des temps. Les indications temporelles. Verbes introducteurs.
- Vocabulaire : les moyens de communication, les nouvelles, la presse, la radio, les émissions.

EVALUACIÓN: comprensión oral : lecture obligatoire

TEMA 14: AVOIR DES AMIS

- Comprendre las intenciones, las opiniones y los gustos de los demás
- Método del debate : teoría y aplicación. Aprender a defender un punto de vista
- Gramática : les verbes d'opinion. Le subjonctif dans les subordonnées complétives après les verbes de volonté et sentiment.
- Vocabulario : donner son avis, son sentiment a quelqu'un.

EVALUACIÓN: Comprensión escrita

TEMA 15

- Síntesis de los principales puntos metodológicos vistos en el cuatrimestre.
- Elaboración de un memorando de los principales tiempos verbales para verbos regulares e irregulares.

EVALUACIÓN: Expresión escrita

TEMA 16

Síntesis 2.

Principales puntos metodológicos vistos en el cuatrimestre

Elaboración de una síntesis sobre un tema de actualidad

Evaluación: Redacción 6

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1 GENERAL (por orden de relevancia)

8.2 ESPECÍFICA